

懷仁叢書

中國人的心靈 與 基督宗教

黃家城 著

François Houang

趙燕清 譯



這本書適時而生，它揭示了關於中國及中國基督宗教未來的前景，以及歐洲人過去一些盲目樂觀的幻想，不過卻安慰了那些熱愛中國的基督信友。

本書作者誕生於一傳統的中國儒學家庭，在法國讀書期間皈依天主教，之後入奧斯定詠禮會成為神父。他熟識自身受到培育的傳統中國宗教精神，如果說他已在福音中找到了給予神秘期待的答案，那就是他一下子領悟了福音真正的大公性。

這本書可以說是帶有先知性的，它不是感嘆儒學在中國的精神生活中已不再佔主導地位，而是向我們展示了中國的傳統文化還蘊含其他的價值，適宜為上主預備道路；對當前的危機，不是要排斥某些價值，相反地，是要彰顯出它們的持久活力與合乎時宜。

目前教會在東亞有如在西方，經歷著一場前所未有的危機，這本《中國人的心靈與基督宗教》，正是一個無比的信仰和希望的見證。

 光啟文化事業
Kuangki Cultural Group

ISBN 978-957-546-765-4



9 789575 467654

光啟書號 302041 定價 240元

00240



中國人的心靈與基督宗教

黃家城 / 著

趙燕清 / 譯

 光啟文化事業
Kuangchi Cultural Group

國家圖書館出版品預行編目資料

中國人的心靈與基督宗教 / 黃家城著；趙燕清譯. -- 初版. -- 臺北市：光啟文化，2013.09 [民102]

面；公分

譯自：Ame Chinoise et Christianisme

ISBN：978-957-546-765-4（平裝）

1.比較宗教學 2.天主教

218

102017255

中國人的心靈與基督宗教

2013年9月初版

◎版權所有·翻版必究◎

著者：黃家城

譯者：趙燕清

准印者：台北總教區總主教 洪山川

出版者：光啟文化事業

地址：台北市(10688)敦化南路一段233巷20號A棟

電話：(02)2740 2022

傳真：(02)2740 1314

郵政劃撥：0768999-1(光啟文化事業)

發行者：甘國棟

E-mail：kcg@kcg.org.tw

網址：<http://www.kcg.org.tw>

承印者：永望文化事業有限公司

地址：台北市師大路170號3樓之3

電話：(02)2367 3627

定價：240元

光啟書號 302041

ISBN：978-957-546-765-4

本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回調換。

目 錄

序 (韓德力)	005
前言 (古偉瀛)	010
緒論 (Alloune Diop)	015
譯者的話 (趙燕清)	018
作者介紹	020
導言	023
第一章 中國宗教的精神	029
遠古的宗教	030
古代中國的三大宗教主流	033
儒教，國教	041
佛教的傳入	045
新儒家學說概論	049
延伸閱讀 在中國的伊斯蘭教	065
第二章 在教會和歐洲面前的中國天主教徒	071
第三章 中國天主教會與中國文化	087

第四章 道教的謙讓與基督宗教的謙卑	103
第五章 墨子的兼愛與基督宗教的博愛	135
結論	162
延伸閱讀	171
文天祥《正氣歌》原文及譯文	172

中國人的心靈與基督宗教

黃家城 / 著

趙燕清 / 譯

 光啟文化事業
Kuangchi Cultural Group

目 錄

序 (韓德力)	005
前言 (古偉瀛)	010
緒論 (Alloune Diop)	015
譯者的話 (趙燕清)	018
作者介紹	020
導言	023
第一章 中國宗教的精神	029
遠古的宗教	030
古代中國的三大宗教主流	033
儒教，國教	041
佛教的傳入	045
新儒家學說概論	049
延伸閱讀 在中國的伊斯蘭教	065
第二章 在教會和歐洲面前的中國天主教徒	071
第三章 中國天主教會與中國文化	087

第四章 道教的謙讓與基督宗教的謙卑	103
第五章 墨子的兼愛與基督宗教的博愛	135
結論	162
延伸閱讀	171
文天祥《正氣歌》原文及譯文	172

序

五〇年代當我還在魯汶讀書準備要去中國時，每次我們修士在飯廳用餐，Jacques Leclercq所寫的《雷鳴遠的一生》都會被大聲地朗讀，而我們則邊吃飯時邊安靜地聆聽，我們為雷神父感到著迷。同時，我們也讀田耕莘樞機主教為中國傳教的著作，另外我們也饒有興趣地閱讀一些中國知名作家的書，例如：陸徵祥神父的《人文傳統的相會與福音的發現》（*La rencontre des humanités et la découverte de l'Évangile*），吳經熊博士的《超越東西方》（*Beyond East and West*），以及黃家城神父的《中國人的心靈與基督宗教》（*Âme Chinoise et Christianisme*）。這些知名的作者對前往中國的傳教士影響甚鉅，外籍傳教士不是以帝國主義者的姿態，而是渴望學習更多關於中國的語言和文化。我們分享了這些作者對中國文化的熱忱，以及與真正的基督宗教信仰相結合的可能性。這些作者試圖說服我們，基督信仰與中國文化的相遇是可能的，而且應該被倡導。他們是生活在孫中山先生的時代，當時正值中華民國建立，也就是五四運動的年代，那是新中國在科技

與科學快速發展的新世界中誕生的年代，中國的知識分子相信中國有能力趕上此快速的進展。中國在保有她豐富的古文化與傳統的同時，將很快成為一已開發國家。天主教的知識分子相信，中國的天主教會將積極地參予並促成這樣的演變，使得中國的天主教會具有真正的中國以及天主教的特色。而黃家城神父的這本書雖是在近代（1957），但卻反應了同樣的希望和啟發。

當時到現在數十年已過，自 1949 年後中國歷經了史上最混亂的階段，最引人注目的是文化大革命（1965-1975）的那些年，許多最古老、最值得尊敬的思想，以及中國文化與傳統的價值都被摧毀殆盡，而這些思想正是剛才提到的那些作者們所推崇的。中國的天主教會被攻擊地體無完膚，被批判的好像基督信仰是一股沒有辦法與中國文化相調和的外來勢力，中國文化傳統與基督信仰兩者之間遇到了問題。黃家城在《中國人的心靈與基督宗教》一書中，討論中國文化靈魂的諸多見解都非常地出色，而這時間點是發生在中華人民共和國建立數年之後，也就是文化大革命開始的前幾年。在當時的中國，文化的傳統價值觀被質疑，黃家城探索了中國思想中道教和墨子哲學中的幾組關鍵性概念，並將之與基督信仰做比較。另外，還值得一提的是，作者曾在鄧小平實行開放政策之初就來到了

中國，1980年代他也在內蒙古大學講學。

就政治與經濟的角度來看，中國目前正站在歷史的頂端，她已成為世界的主導國，之前不曾有過如此的權勢與影響力。有人或許會質疑，中國在文化大革命之後，是否能夠重新恢復那十年之中人們內心所被摧毀的一切。今日的中國人是否清楚地意識到他們百年的身分？還有那些被他們的祖先所高度讚揚的傳統價值觀，包括家庭、誠實、敬長等？中國人沒有被近年來操縱他們的物質主義與消費主義所征服嗎？經濟的發展到目前為止並沒有成為第一，如果它對許多人並不是唯一優先重點的話？如果愛自己的國家並不包含尊敬那些使得中國強大的古老價值觀，那麼，愛自己的國家又代表什麼呢？宗教信仰的自由，當然是國家官方政策的一部分。我們不能否認，教會信德已復甦並且正在成長，不過，我們也知道在這裡有太多的問題無法解答。在中國的歷史上，從來也沒有需要去建立一個被官方政策一再重複聲明的「真正的中國教會」。不過，問題是，一個「真正的中國天主教會」指的是什麼？

要有如何的政府的控制，才足夠使中國的天主教會「真正的中國化」？要梵蒂岡控制到何種程度，才足夠使中國的教會成為「真正的天主教」？任何一個國家的當地的天主教會，只有在其自身文化中找到與福音相契合的基

礎時，才是「真正的本地化」。要使中國的天主教會「真正的中國化」，並不是要去控制，而是要去生活。只有當中國的天主教徒能夠活出中國的靈魂——「中國人的精神（Ame Chinoise）」，天主教會才能全然是中國的。每個國家的天主教友都應該愛他們的國家，而我們知道中國的天主教友也愛他們的國家，但如果他們的愛國情操是獨有的話，只愛中國但卻保持與其他文化和國家的距離，那麼他們對國家的愛與我們的時代精神並不契合。我們是生活在一全球化的時代，對自己的文化和國家的成熟之愛並不是排外的，它應該允許個人也同樣去欣賞其他的文化；宗教信仰也並不是排外的，中國天主教友應該要學習，當學習去尊敬他們國家的其他古老宗教時，以真正天主教的精神去調和他們的「中國精神」，這樣才是建立真正的天主教會，同時也是建設立足於中國的真正中國天主教會的一部分。要在中國發展這樣的教會，對政府和對教會團體來說都是一項挑戰。

在這層意義上，中國的天主教會和政府都應該要省思，在此這本黃家城神父的《中國人的心靈與基督宗教》的譯作，出版的正是時候。修院的修生、培育中的修女，以及堂區的教友們，需要閱讀一些能夠帶領他們在這個主題方面思考的材料；非基督徒、甚至是政府官員也需要。

黃家城神父的這本書在這方面對我們很有助益，當初他以法文寫了這本書，後來被翻譯為德文、義大利文和西班牙文出版。我常在想，為什麼這本書沒能早點被翻譯，趙燕清神父翻譯的這本書為中國教會提供了很大的服務，我們在此表達感激。這本書，還有上述提及的許多中國作者的著作，都是我們今天想要推薦給我們的天主教友、修士、修女、神父們，以及中國政府官員的閱讀材料。魯汶南懷仁基金會很高興出版這本譯作，我們感謝與光啟文化事業的合作，魯汶辦公室的研究員陳聰銘博士協助核對法文的翻譯，古偉瀛教授的審校與定稿、潘玉玲女士的校對使得這本書得以適時出版。

聖母聖心會會士

韓德力 (Jerom Heyndrickx)

寫於魯汶 2013. 6. 1

前 言

中西會通的新嘗試—— 黃家城博士神父的另類論述

由於距離的縮短，科技的進步，交通的便捷，二十世紀在學術上及文化上最常被討論的議題之一便是如何會通中西，將兩方最好的地方加以融合一起，造就世界最新也是最好的文明。這種理想及願景深植人心，常見於音樂美術雕刻及建築的展覽中，人們常聽到的讚美詞，不過融會中西的理想迄今仍在努力之中，黃博士的這本書就是一本極有深度的力作，值得大家細品精讀。

要談中西的會通不太容易，因為需要對中西兩大傳統都有深入的認識才有可能，而中華文化是所謂的「博大精深」，而西方文化又系出多源，掌握一種就已不太可能，遑論兩種？不過每人才情不同，機緣各異，有人善於提綱契領，直指重心；有人卻頗能謹小慎微，追根究柢。有了大處著眼，小處著手的能力後，又需要勤學好問，方有可能在此領域有所發明。

綜觀歷來所謂會通中西的論述，多以儒家為中華文化的代表，很少考慮到其他的文化傳統，但事實上當代的中

國人已受各種思想薰陶內化，在生活的態度上已滲入許多儒家以外的思想，難怪許多會通之論都讓人感覺到相當表面，搔不著癢處。

黃家城博士在二十世紀馬克思主義無神思想席捲中國之際來到法國，潛心修道數十年，在此清靜無擾的長時段中，努力尋找中西會通的可能，他出身滲雜佛道教等民間信仰的家庭，沉潛於中華及猶太——基督宗教的傳統中，細緻地比較儒道老莊思想中可能與基督宗教接軌之處。

此書介紹中國古代三大宗教，儒道佛，新儒家，並附論伊斯蘭教，談及中國教會面臨的問題以及在列強的侵略之後中國教會的應有態度等。此書有三大特色：一是站在華裔聖職的角度提出觀察及建議，這與西方傳教士立場不同，也與保守的民族主義者及激烈的無神論迥異。在經過百年的屈辱後的中國，他來到歐洲，所見所聞以及親身體會到不少還是當年帝國主義影響下的環境，他能以不卑不亢的淡定，談到華人如何面對以及西人應保持何種態度等，都是很中肯又不矯情的。其次，他深入觀察中國的儒道釋三種宗教所共有的態度：普世主義、寬容及美學，指出其優點及缺點。優點在於其一視同仁，人人皆可為聖人；沒有種族、階級及性別的差異；與不同思想者可以和平共存，甚至強調三教合一；而且非常重視宗教與藝術的